

佛 教 经 典 译 注 丛 书

FOJIAO JINGDIAN YIZHU CONGSHU



金 刚 经 译 注

宣 方 译 注



中華書局

ZHONGHUA BOOK COMPANY

典 译 注 丛 书
JINGDIAN YIZHU CONGSHU



金 刚 经 译 注

宣 方 译 注



中華書局
ZHONGHUA BOOK COMPANY

图书在版编目(CIP)数据

金刚经译注/宣方译注. - 北京:中华书局,2012.9
(佛教经典译注丛书)
ISBN 978-7-101-08713-0

I. 金… II. 宣… III. ①佛经②《金刚经》-译文③
《金刚经》-注释 IV. B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 122861 号

-
- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 金刚经译注 |
| 译 注 者 | 宣 方 |
| 丛 书 名 | 佛教经典译注丛书 |
| 责任编辑 | 陈 平 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷 | 北京瑞古冠中印刷厂 |
| 版 次 | 2012 年 9 月北京第 1 版
2012 年 9 月北京第 1 次印刷 |
| 规 格 | 开本/700×1000 毫米 1/16
印张 11¼ 插页 2 字数 150 千字 |
| 印 数 | 1-5000 册 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-101-08713-0 |
| 定 价 | 23.00 元 |
-



导 言

—

《金刚经》是《金刚般若波罗蜜经》的简称，又称《金刚能断般若波罗蜜经》或《能断金刚般若波罗蜜经》，意思是，“宣说像金刚一样无坚不摧的般若法门的经典”。顾名思义，《金刚经》旨在阐明般若法门，包括它的含义、如何修习等问题。

“般若”，是梵文 *prajñā* 的音译，意为“智慧”。但这种智慧不同于世俗的智慧，所以采取音译以示区别。我们一般认为，自身和周遭的世界是真实存在的，而佛教认为这种看法是错误的。我们自身和这个世界，虽然在现象上的确存在，但如果追根究底，就会发现这种存在其实是无根的，并不具有实在性，只是各种因素在一定条件下综合作用的结果。条件改变了，事物的存在状态就会改变；条件不具备了，事物的存在就会消失。佛教把支配我们自身和世间万事万物的这种规律称为“缘起”。佛教的智慧，就是要我们按照缘起的法则来认识世界，破除对于一切实在相的执著。这种佛教认为正确的认识方式，称为“如实观”；这种如实观照万物本质的智慧，称为“般若”。“波罗蜜”，又称“波罗蜜多”，是梵文 *pāramitā* 的音译，意思是“到达彼岸”、“既济”、“完成”、“圆满”。“般若波罗蜜”，就是般若的完成和圆满。般若的圆满也就是觉悟，就是解脱，即涅槃。因此，佛教解脱的关键在于智慧，其他的种种修行，如持戒、禅定等等，都是为这个目的服务的。



般若思想是贯穿于所有大乘经典的共同思想，但在大乘佛典当中，有一类专门阐发般若思想的经典，称为《般若经》。这类经典产生年代很早，在大乘佛教的形成初期就已经出现，并持续发展了若干世纪。《般若经》的发展，大致经历了从原始形态发展到小品般若、中品般若和大品般若的阶段。其中小品、中品、大品是根据经文的篇幅大小来区分的，一般分别以八千颂般若、二万五千颂般若、十万颂般若为代表。随着《般若经》篇幅的扩充，为了便于记诵和抄写，将般若思想加以凝练、浓缩的经典也随之出现，《金刚经》、《心经》便是此类《般若经》的代表。

《金刚经》出现的准确时间不可考，大致在西元二到四世纪。一般认为它属于《般若经》系统中较早出现的一种，但不属于最早的一批，很可能与中品般若是同一时期形成的。这是因为《金刚经》一方面保留了原始般若的一些基本特点，例如通篇没有出现成熟期《般若经》的标志性概念“空”和“方便”；另一方面，其体裁和突出特征，例如全经组织结构上的“两周说法”形式，以及频繁使用的“即非”句式所依据的两重真理观（二谛），都是中品般若阶段才发展出来的。

二

菩提心、大悲行、空性见，这三者是大乘佛教修学的总纲，也是《般若经》思想的核心。《金刚经》作为《般若经》的浓缩与精华，凝练地表达了这一核心思想。分述如下：

一、发阿耨多罗三藐三菩提心

所谓菩提心，就是觉悟之心、成佛之心。般若法门的修习，发端于菩提心，也完成于菩提心，而且要求是无上菩提——阿耨多罗三藐三菩提。阿耨多罗三藐三菩提，就是无上的、最高的觉悟。本经第二分，须菩提即向佛陀提出这一根本问题：如何把心安住在无上菩提？如何降服自己的妄心？如何在各种法门的修行中贯彻菩提心？第三分中，佛陀



回答：应当度化一切众生得究竟解脱，同时又了知实无众生可度。佛陀的回答清晰地道出了大乘佛教无上菩提心的本质——普度众生之慈悲与彻解空性之智慧的完美结合。所有的修行，都要围绕这一主轴来展开，并以此为准绳。

二、应无所住

发菩提心，将心始终安住其上，在实践中降服自己动摇的妄心而持续不断修行，关键在于“应无所住”，即不让心停驻在任何虚幻的现象上。如果停驻在虚幻的现象上，就会生起妄想分别之心，陷入无知和烦恼，得不到解脱；而心无所住，就能在成佛之道上不断转进。这是检验心性的一个十分有效的实践标准。从第四分起，本经反复强调“应无所住”、“无住”，就是要贯彻这个标准。

三、诸相非相

之所以“应无所住”，之所以能“无住”，原因在于“诸相非相”。“诸相非相”的意思是：一切事物和现象（“诸相”）都不具有实在性、确定相（“非相”），其本性为空。既然没有实在性，也就不可执为实有，甚至连这空性之相也不可执著。这种透彻的空性见，是大乘佛教的哲学基石，也是一切修行最终要成就的目标。而它在修行实践各个阶段的体现，就是“诸相非相”。本经第五分点出这个根本，随后各分中，又一再再用“无相”、“佛说 A，即非 A”等表述来强化这一根本认识。由于本经所要教化的对象主要是初发菩提心的菩萨，所以经中对于“诸相非相”的认识，更侧重于通过无四相（人相、我相、众生相、寿者相）来破除对自我的执著。

上述三项核心思想，在《金刚经》最初的二、三、四、五分中，就有明晰的表达，并在其后各部分，以种种方式层层展开，一再强调。在金刚般若法会上，佛陀开宗明义点出这三大要素，可谓是单刀直入、和盘托出；对初学大乘的菩萨，佛陀殷切护念付嘱，反复叮咛教化，不离这三大要素，难怪说《金刚经》是《般若经》的浓缩精华。



《金刚经》素称难解，除了语言简练、思想深奥等原因以外，也和它的结构特点、论述方式有关。

本经在结构上的一大特点，就是第十三分之后（第十七分之后尤为明显），许多内容和前面的经文貌似重复，传统上称为“两周说法”。在一部五千多字，且以凝练著称的经典中出现这种布局安排，难免令人不解。本书在第十七分的“解析”部分介绍了学术界和佛教界对这一结构的各种解释，此不赘言。

本经在理解上的一大困难，和全经频繁出现的一种句式有关，即“如来说 A，即非 A”，及其更完整的形态“如来说 A，即非 A，是名 A”，本书称之为“即非”句式。这种句式的论述方式，乍一看完全不合逻辑，违背了基本的形式逻辑定律，但实际上是非常巧妙的一种修辞方式和教学技巧。关于这一点，本书从第五分的“解析”开始，结合经文具体例子在多处作了分析，此不赘述。

三

佛教经典浩如烟海，《金刚经》无疑是其中影响最大、接受面最广的大乘经典之一，在《般若经》系统中，可能只有《心经》的影响和接受面能超过它。

在印度佛教史上，唯识学派的创始人弥勒、无著、世亲都为《金刚经》作过注解，说明在无著和世亲所处的时代（约在西元四到五世纪），本经就很有影响。其后，瑜伽行派的师子月（七世纪）、月官（七世纪），中观学派的功德施，中观瑜伽行派的莲花戒（八世纪）等大师也都曾为本经作注。

此外，从《金刚经》的梵文本来看，现存的三种梵文本，年代在西元五至七世纪之间，分布于相距很远的地区，这也从一个侧面说明本经很早就有广泛的流通。

在汉地，《金刚经》前后共有六个译本，按译出的先后顺序依次为：



1. 姚秦·鸠摩罗什译：《金刚般若波罗蜜经》

西元402年鸠摩罗什在长安译出，收于《大正藏》第8册。这个译本译出最早，而且言简意赅，符合国人喜欢简约的心态，一直十分流行。后来译出的各本，流行的广泛程度都远不及它。

2. 元魏·菩提流支译：《金刚般若波罗蜜经》

西元509年菩提流支在洛阳译出，收于《大正藏》第8册。南宋时刊刻的《思溪大藏经》（又称《圆觉藏》）曾误将真谛译本作为流支译本收入，导致真正的流支译本一度隐而不彰，直到元代刊刻《普宁藏》时才恢复旧貌。但后世编藏时仍沿袭《思溪藏》的错误，把伪流支译本当做真正的流支译本的别本收录，造成了“七种”《金刚经》译本并存的局面。

3. 陈·真谛译：《金刚般若波罗蜜经》

西元562年真谛在广州制旨寺译出，收于《大正藏》第8册。这是一个经海路传来的《金刚经》译本。

4. 隋·达摩笈多译：《金刚能断般若波罗蜜经》

西元592年达摩笈多在长安译出，收于《大正藏》第8册。此本因战乱未及完成，而且翻译方法是照着梵文词序逐字硬译，对于研究译经史很有价值，但对普通读者来说，译文就不堪卒读了。以经文开头两句为例，罗什译为：“一时，佛在舍卫国祇树给孤独园，与大比丘众千二百五十人俱。尔时，世尊食时，着衣持钵，入舍卫大城乞食。”达摩笈多则译为：“一时，世尊闻者游行胜林中，无亲转施与园中，大比丘众共半三十比丘百。尔时，世尊前分时，上裙着已，器上络衣持，闻者大城转为人。”

5. 唐·玄奘译：《能断金刚般若波罗蜜多经》（《大般若波罗蜜多经》卷五七七《能断金刚分》）

西元648年玄奘在长安玉华宫译出，收于《大正藏》第7册。这次翻译是因为唐太宗病重，需要译经以增功德，所以玄奘中断正常的译事，赶工译出《金刚经》。当晚五更三点译出后，太宗匆匆浏览一遍，即令人抄写一万本流布天下。由于是仓促赶译，所以来不及订正润色。其后



玄奘还对译文做过修订，但原先的译本已经广为传布，修订本反倒不那么通行，甚至玄奘后来翻译的《大般若经》第九会《能断金刚分》，收录的也是初译本。正因为这个缘故，玄奘高足窥基在注解《金刚经》时，并未采用乃师译本，反而用罗什译本。

6. 唐·义净译：《佛说能断金刚般若波罗蜜多经》

西元703年义净在长安西明寺译出，收于《大正藏》第8册。此本译出最晚，篇幅也最短。虽然译文质量很高，但流通不广。

上述六种汉译本，在篇幅和文字上互有出入。字数最多的是玄奘译本，和罗什译本相差约三千字。这当然不是译者的翻译风格不同所能解释的，其主要原因是他们所依据的梵文本有区别。窥基当年有条件看到大慈恩寺梵经台收藏的《金刚经》各种梵文本，指出《金刚经》梵文本原来就有广、中、略之分，龟兹梵本和罗什译本相符，属于略本；昆仑梵本与菩提流支、真谛译本相符，属于中本。值得补充说明的是，这些梵本不仅是广略不同，而且属于不同的传承系统。上述六种译本，后五种都属于瑜伽行派所弘传，因此与罗什译本依据的中观学派传承的本子不同。

《金刚经》译出后，自晋至清，注解本经的高僧大德和居士学者代不乏人，仅收入各种大藏经的注疏已达数十种，未入藏的就更多。天台宗、三论宗、唯识宗、禅宗、华严宗等各宗的祖师都曾为之作注解，可见佛教精英对本经的推崇。

《金刚经》的影响之大，连不太重视经典、甚至后来以“教外别传，不立文字”相标榜的禅宗也予以特别的关注，足见其影响中国佛教至深且巨。传说禅宗六祖慧能就是听了别人念诵《金刚经》而决定出家修道的。他证道得法，也是因为听五祖弘忍为他讲解《金刚经》，听到“应无所住而生其心”一句时而于“言下大悟”。从《坛经》的思想来看，其根本宗旨——“见性成佛”，以及根本的修行法门——“无念为宗，无相为体，无住为本”，都与《金刚经》十分契合。在慧能后来的教学中，也十



分重视《金刚经》，鼓励弟子“但持《金刚般若波罗蜜经》一卷，即得见性”；“若大乘者闻说《金刚经》，心开悟解”。实际上，从五祖弘忍广开东山法门以来，重视《金刚经》是禅门南北两宗共通的风气。到了神秀、慧能的弟子一代，由于帝王推崇《金刚经》，而且它的社会普及程度高，就更加大力提倡了。因此，在中国佛教各宗派中，以不立文字相标榜的禅宗为《金刚经》留下的注释反而最多，也就不足为奇了。

从《金刚经》流通的社会影响层面看，相传梁代时昭明太子萧统，将本经分为三十二分，并标以题目，这在本经传播史上影响深远。后世普及流通本大多遵循其例。

历代帝王重视本经的也很多。唐代时，玄宗曾将《金刚经》和儒家的《孝经》、道家的《道德经》作为儒释道三教最根本的要典，“诏颁天下，普令宣讲”。玄宗的御注本《金刚经》风行大唐，成为妇孺皆知的标准注释本。当然，御注的水平不见得多高，实际上还是由当时长安青龙寺的高僧道氤为之润文作疏（俗称“青龙疏”），替皇帝把注释疏通完善。宋代时，《金刚经》是出家剃度时规定考核的科目。明代时，太祖朱元璋、成祖朱棣都曾重编历史上流行的《金刚经集注》本，并亲自作序。其中明成祖的集注本，将前代五十三家集注本中的昭明太子三十二分名目删去，摒除若干家注释，又加入三十余家注释（包括真伪存疑的僧肇注本、六祖慧能注本等），成为明清以来影响颇大的本子。

高僧大德、文人学士、帝王将相对《金刚经》的讲解和注疏，主要侧重于思想义理方面，接受者以社会精英居多。真正使得《金刚经》的影响深入到社会各阶层日常生活的，还是各种持诵科仪和灵验感应故事。宋代以后，寺院讲解《金刚经》有一套繁琐复杂的程式。这套程式科仪，使持诵《金刚经》成为一种高度仪式化的宗教实践形态，一般信众即使不能理解经文深义，也能亲身参与，并感同身受，体验到强烈的宗教神圣感。而《金刚经》传入中国后历代层出不穷的灵验感应故事，更加使其深入人心。从宗教实践的实际情形来看，往往一则灵验故事的感染效应，要超过一百个高僧的讲经说法。所以记录这类故事的灵验



记、感应录，在亚洲大乘佛教文化区普遍盛行，除了汉文佛典以外，我们在日文、藏文、蒙古文佛典中也能发现不少这一类的文本。

本经的其他语文译本也很多。在亚洲历史上，凡是大乘佛教文化曾影响过的国家或民族，几乎都有本国、本民族的《金刚经》译本，而且不止一两种。在我国历史上，信仰大乘佛教的各民族也都有本民族语言的《金刚经》译本，现存的于阗、粟特、维吾尔、藏、蒙、满等语种译本就印证了这一点。其中藏译本中，德格版所收的本子与菩提流支译本、真谛译本相合（尤其是与后者），北京版所收的本子则与达摩笈多译本、玄奘译本相近（尤其是与后者）。

本经的日、英、法、德、俄、意等现代各语种译本极多，仅英译本即多达十余种。兹不具述。

四

本书对各段经文，依次做“今译”、“注释”、“解析”三层处理，以方便读者理解。想借助现代汉语的翻译来疏通文句的读者，可以通过“今译”流畅、快速地通览全经。想了解经文中名词术语具体含义的读者，可以阅读“注释”。《金刚经》言简意赅，义理深奥，有些经文即使看了“今译”和“注释”，可能还是会觉得比较晦涩难懂。希望进一步了解深层义理问题的读者，可以参考“解析”，这部分对经文的要点、难点进行了阐释和分析，以便读者了解每一分的主旨，以及全经的思想脉络、逻辑结构。

“原文”部分：以《大正藏》所收《金刚经》之鸠摩罗什译本为底本。章节划分和各分名目则遵循历代通行的昭明太子三十二分法。这种分法，自唐宋以来一直十分流行。批评者认为这样做“割裂圣教”、“破碎经义”，切断了完整的经文脉络；肯定者则赞许它“标举提纲”、“总括要旨”，“便于初学”。笔者认为，虽然对各分的划分、名目的设定，大家评价不一，但对于刚开始接触《金刚经》的读者来说，划分出章节段



落的确更为便利。本书从便于阅读的角度考虑，势必要对经文分段，既然昭明三十二分法乃古来通行，不妨采用之，但在解说时则不拘泥于它的理解。

“今译”部分：尽可能忠实经文，采取直译，不作发挥。由于罗什译本过于精练，有些地方还是需要补充连缀的词汇，才能疏通文意，方便读者理解。文中凡笔者增补的词句，都加括号以示区分。

“注释”部分：一般每个词条首先给出简明的解释，再根据需要或稍作展开，或详加说明，对有些重要的问题还适当介绍学术界的客观研究。本书涉及梵文词义之处，主要参考了许洋主先生编撰的《新译梵文佛典〈金刚般若波罗蜜经〉》。

“解析”部分：尊重佛教界的立场，在分析经文的要旨和思想结构时，尽量贴近信仰实践的内在视角，选择普遍接受的义理解释，以图将《金刚经》的精神气质和文化价值传达给非佛教徒。本书对全经结构的理解，主要参考了当代佛学泰斗印顺法师的《般若经讲记》。

对于《金刚经》这样一部伟大的宗教经典，即便是撰写一本面向初学者的普及读物，落笔也应当慎之又慎。陈寅恪先生说：“对于古人之学说，应具了解之同情，方可下笔。”佛教史学家汤用彤先生也说，理解中国传统文化应具“同情之默应，心性之体会”。前辈学者的经验之谈，笔者在撰写时始终奉为圭臬，虽力有不逮，但尽可能在朝这个方向努力。

《金刚经》词约义丰，而笔者学养有限，本书又是在较短时间内仓促成稿，其中存在的错误和疏漏一定不少，敬请读者不吝指正。

目 录



目 录

导 言 / 1

金刚般若波罗蜜经

经题 / 3

法会因由分第一 / 7

善现启请分第二 / 14

大乘正宗分第三 / 21

妙行无住分第四 / 28

如理实见分第五 / 34

正信希有分第六 / 47

无得无说分第七 / 57

依法出生分第八 / 61

一相无相分第九 / 67

庄严净土分第十 / 74

无为福胜分第十一 / 80

尊重正教分第十二 / 83

如法受持分第十三 / 87

离相寂灭分第十四 / 93

持经功德分第十五 / 104



能净业障分第十六	109
究竟无我分第十七	114
一体同观分第十八	125
法界通化分第十九	130
离色离相分第二十	132
非说所说分第二十一	134
无法可得分第二十二	138
净心行善分第二十三	139
福智无比分第二十四	141
化无所化分第二十五	143
法身非相分第二十六	146
无断无灭分第二十七	150
不受不贪分第二十八	152
威仪寂净分第二十九	154
一合离相分第三十	156
知见不生分第三十一	158
应化非真分第三十二	160

金刚般若波罗蜜经

姚秦 鸠摩罗什 译



金刚^①般若^②波罗蜜^③经

姚秦^④天竺^⑤三藏^⑥鸠摩罗什^⑦译

〔注 释〕

① 金刚：梵文 vajra 的意译，vajra 在梵文中指的是一种威力无穷的神圣兵器，类似雷电、霹雳。这种闪电般的神奇兵器，可以粉碎任何事物，自身也没有固定的形相，因此用来形容般若智慧，能破除对于任何事物实在相的执著，并且自身也不可执著为实有。

另，古印度、中亚等佛教文化区将金刚石等硬度很高的钻石称为金刚，这类钻石具有自身坚固、能切割坚固物的特性。中国佛教徒所理解的金刚，便是这样一种神化了的无坚不摧而自身不会被摧毁的宝石，因此《金刚经》的汉文注释书中一般将金刚理解为钻石。

② 般若：梵文 prajñā 的音译，意译为“智慧”，在古印度文化中指的是不同于世俗智慧的宗教智慧。佛教所说的般若，比一般印度宗教所说的般若更复杂，它有三层含义：（1）指佛教的独特智慧所体认到的世界真实存在状态（实相），这是其核心含义。（2）指能够体认到这种世界真实存在状态（实相）的智慧。（3）指能够导向这种智慧的语言文字等。这三层含义，分别称为实相般若、观照般若、文字般若。正因为般若在佛典中的含义丰富复杂，所以采用音译以示区别和尊重。

③ 波罗蜜：梵文 pāramitā 的音译，又译作“波罗蜜多”，意译为